

GRANDE SALLE PIERRE BOULEZ – PHILHARMONIE

LUNDI 11 DÉCEMBRE 2023 – 20H00

# André Campra Requiem



CITÉ DE LA MUSIQUE  
PHILHARMONIE  
DE PARIS

AVEC LE SOUTIEN DE



MÉCÈNE PRINCIPAL

The SELZ Foundation

GRANDS MÉCÈNES

Aline Foriel-Destezet

AMERICAN FRIENDS OF

— les arts  
*florissants*

RÉSIDENCES



Centre Culturel de  
Rencontre • Thiré

# Programme

**André Campra**

*Miserere (psaume 50)*

ENTRACTE

**André Campra**

*Messe de requiem*

**Les Arts Florissants**

**William Christie**, direction musicale

**Gwendoline Blondeel**, dessus

**Bastien Rimondi**, haute-contre

**David Tricou**, haute-contre

**Antonin Rondepierre**, taille

**Igor Bouin**, basse-taille

**Matthieu Walendzik\***, basse-taille

FIN DU CONCERT VERS 21H55.

Livret page 15.

---

AVANT LE CONCERT

Clé d'écoute : La Messe de requiem de Campra

18h45. Salle de conférence – Philharmonie

# Les œuvres

## André Campra (1660-1744)

### *Miserere mei Deus (psaume 50)*

Composition : 1726.

Durée : environ 30 minutes.

---

Le *Miserere* est un psaume de pénitence dont les vers auraient été conçus, selon la tradition hébraïque, par le roi David afin de demander pardon à Dieu pour avoir séduit Bethsabée, l'épouse d'Urie le Hittite, un de ses guerriers. Il ne comprend pas moins de vingt versets, emplis de figures poétiques et d'images frappantes, pour mieux inviter les fidèles au repentir et à la contrition. André Campra en a laissé deux mises en musique. La plus ancienne prend la forme d'un petit motet pour deux sopranos. Elle figure dans le recueil *Motets à I, II, III voix et instruments avec la basse continue*, Livre Second, imprimé par Christophe Ballard en 1711. L'autre est un grand motet, pour « petit chœur » de quatre solistes, « grand chœur » à cinq voix et orchestre à quatre parties réelles (la partition introduisant des mentions précises d'instrumentation pour violons, flûtes et bassons). Elle nous a été transmise par un manuscrit autographe conservé à la Bibliothèque nationale de France.

Manifestement composée dans le sillage des célèbres *Miserere* de Jean-Baptiste Lully et de Marc-Antoine Charpentier, cette partition s'ouvre par une majestueuse symphonie emplie de rythmes pointés « à la française », s'enchaînant sans interruption avec l'ample premier chœur, aux figurations poignantes et douloureuses. S'ensuit une alternance de « récits » (solos) et d'épisodes choraux. Ces derniers introduisent fréquemment une opposition entre de puissants tutti et des trios aériens de voix aiguës, les dessus étant alors divisés en deux parties, avec les hautes-contre. L'écriture chorale mêle épisodes homorythmiques (priviliégiant l'intelligibilité du texte) et contrepoint fugué, d'ampleur toutefois modeste. Dans les récits, pour la plupart accompagnés de parties instrumentales concertantes, le chant soliste abonde en intervalles expressifs (voir le long premier récit de basse-taille, « *Amplius lava me* ») mais aussi en brillantes figures ornementales (voir le récit de dessus

« Asperges me », à la vocalité toute italienne). D'abord daté de 1725, ce *Miserere* semble avoir été composé un an plus tard pour la Chapelle royale de Versailles, où Campra officia comme sous-maître de chapelle de 1723 à sa mort.

Denis Morrier

## *Messe de requiem*

1. Introït
2. Kyrie
3. Graduel
4. Offertoire
5. Sanctus
6. Agnus Dei
7. Communion

**Composition** : date non connue.

**Effectif** : haute-contre, taille, basse solistes – chœur à 5 voix – flûtes – cordes – basse continue.

**Durée** : environ 50 minutes.

---

La *Messe de requiem* d'André Campra est certainement son chef-d'œuvre. Se partageant entre l'opéra et l'Église, Campra composa trois messes et plus d'une centaine de motets destinés aux lieux dont il fut le maître de chapelle, successivement Saint-Trophime d'Arles, Saint-Étienne de Toulouse, Notre-Dame de Paris et – consécration suprême – la Chapelle royale de Versailles. Il est cependant difficile d'élucider les circonstances de composition de son *Requiem*. Il est conservé dans deux manuscrits connus qui n'apportent aucune précision à ce sujet. L'effectif de grande ampleur (solistes, chœur à cinq parties et orchestre) laisse toutefois penser qu'il fut destiné à une église ou une chapelle ayant des moyens importants. Le texte de la messe de l'office des morts n'est pas entièrement mis en musique : manquent le « Dies irae » et le « Libera me », ces sections ayant été probablement destinées à être chantées en plain-chant.

Dès les premières mesures, la magie opère. Campra s'appuie sur les notes de la mélodie du plain-chant pour façonner une page admirable et profondément émouvante. Les

mouvements qui suivent contrastent par leur style. Le *Kyrie* demeure dans une tonalité sombre. Le *Graduel* poursuit la rythmique déjà insistante dans le *Kyrie* jusqu'à la délivrance apportée par l'évocation de la lumière éternelle. Le mouvement se poursuit dans un style musicalement plus galant. L'*Offertoire* se distingue par ses différents climats, passant de l'affliction avec une séquence très imagée de l'enfer (« Ne absorbeat ») à l'espérance du salut. Le *Sanctus* repose sur un dialogue joyeux entre le petit chœur des voix aiguës et le grand chœur. Les trois sections de l'*Agnus Dei* sont confiées à une voix de dessus dans un élégant récit, puis à un chœur recueilli, enfin au haute-contre, auquel répond le chœur. Dans la *Communion*, la basse n'hésite pas à vocaliser pour exprimer sa joie devant la promesse d'éternité avant de laisser place à un chœur tour à tour grave et radieux, qui va s'épanouir dans un ample mouvement fugué aboutissant à une grande cadence marquée « Lentement », conclusion d'une des plus belles œuvres du baroque français.

Catherine Cessac

# Le compositeur André Campra

André Campra est né en 1660 à Aix-en-Provence et mort à Versailles en juin 1744. Il reçoit sa formation musicale auprès de Guillaume Poitevin à la Maîtrise de la cathédrale Saint-Sauveur d'Aix-en-Provence. Inspiré par les innovations et l'écriture de la musique italienne, il commence une carrière de maître de chapelle, notamment à Saint-Trophime d'Arles et à Saint-Étienne de Toulouse. À l'âge de 34 ans, il obtient le poste prestigieux de maître de chapelle à Notre-Dame de Paris, poste qu'il doit abandonner en 1700 : depuis 1697, il s'est tourné vers la scène lyrique, son opéra-ballet *L'Europe galante* ayant rencontré un succès remarquable. En effet, secondé par le librettiste Antoine Danchet, il apporte un souffle nouveau au répertoire de l'Opéra de Paris, avec des réussites aussi bien dans la tragédie en musique (*Hésione*, 1700, *Tancredi*, 1702,

*Idoménée*, 1712) que dans le ballet à entrées (*Le Carnaval de Venise*, 1699, *Les Fêtes vénitienes*, 1710), qui lui permettent de cultiver l'écriture et le style à l'italienne. Campra aime jouer sur cette double culture musicale que l'on retrouve également dans ses œuvres pour voix solistes. Il publie quatre livres de motets (1695, 1700, 1703, 1706), qui connaîtront de nombreuses rééditions, et trois livres de cantates (1708, 1714, 1728). En 1723, le régent Philippe d'Orléans le fait entrer à la Chapelle royale, pour laquelle il écrit près d'une quarantaine de grands motets pour solistes, chœur et orchestre, ainsi que la célèbre *Messe de requiem*. Celle-ci rassemble les qualités caractéristiques de son style : veine mélodique généreuse, style brillant et dynamique, écriture pour chœur jouant sur les contrastes, la couleur et les effets dramatiques.

# Les interprètes

## Gwendoline Blondeel

En 2021, la production de *Titon et l'Aurore* de Mondoville, sous la direction de William Christie et avec une mise en scène de Basil Twist, révélait dans le rôle de l'Aurore la soprano belge Gwendoline Blondeel : avec une discipline vocale admirable, un timbre d'une lumière rare et une présence scénique saisissante, elle illuminait littéralement la scène de l'Opéra Comique à Paris. Formée à l'IMEP de Namur et lauréate de l'Académie du Théâtre de La Monnaie à Bruxelles, Gwendoline Blondeel intègre ensuite le Jeune Ensemble du Grand Théâtre de Genève. En 2019, elle remporte le Premier prix du Concours de Froville. Interprète très recherchée dans les musiques des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, son répertoire se révèle très large, avec des rôles tels que le rôle-titre de Lakmé (Delibes) ou encore Olympia des *Contes d'Hoffmann* et Eurydice d'*Orphée aux Enfers* (Offenbach). Si la saison 2022-23 de Gwendoline Blondeel fut particulièrement riche, 2023-24 n'est pas en reste.

Rôles de Sémire, Amour, Polymnie dans *Les Boréades* de Rameau au Théâtre des Champs-Élysées et au Concertgebouw d'Amsterdam avec György Vashegyi. À l'Opéra royal de Versailles, elle chante successivement *Atys* de Lully avec Christophe Rousset, l'*Oratorio de Noël* de Bach avec Valentin Tournet et *L'Enlèvement au sérail* de Mozart (rôle de Blonde) avec Gaétan Jarry. Citons aussi le rôle de Jonathas dans *David et Jonathas* de Charpentier avec l'Ensemble Correspondances et Sébastien Daucé dans la nouvelle production mise en scène par Jean Bellorini au Théâtre de Caen, à l'Opéra de Nancy, au Théâtre des Champs-Élysées et au Grand Théâtre de Luxembourg. Gwendoline Blondeel a enregistré, entre autres CDs, une nouvelle version de l'*Orfeo* de Monteverdi (label Euridice & La Musica) avec l'ensemble Les Épopées – donné en version de concert au Festival de Beaune en juillet 2022 puis à l'Opéra royal de Versailles.

## Bastien Rimondi

Parallèlement à des études de piano au Conservatoire de Narbonne, Bastien Rimondi suit, enfant, un cursus de maîtrise. À l'âge de 15 ans, il rencontre Michel Wolkowsky auprès duquel il perfectionne sa technique vocale et son art du chant dans le cadre de l'Atelier Lyrique de

l'abbaye de Sylvanès. Après trois ans d'études au CRR de Toulouse dans la classe de Jacques Schwarz, il entre en 2017 au Conservatoire de Paris (CNSMDP) chez Frédéric Gindraux où il obtient son master en 2021. Il intègre la promotion Tchaïkovski (2021-22) de l'Académie



Jaroussky. Dans des répertoires allant du baroque au contemporain, Bastien Rimondi aborde des rôles tels que Ferrando (*Così fan tutte*, Mozart), Almaviva (*Le Barbier de Séville*, Rossini), Thèière, Arithmétique et Reinette (*L'Enfant et les Sortilèges*, Ravel), Monsieur de Crotignac (*Le Peintre parisien*, Cimarosa), Dorvil (*L'Échelle de soie*, Rossini), le Médecin (*La Chute de la maison Usher*, Debussy), l'Évangéliste (*Passion selon saint Matthieu*, Bach), l'Innocent (*Boris Godounov*, Moussorgski) ou encore Piquillo

(*La Périchole*, Offenbach). Il a aussi interprété les rôles de Don Ottavio dans *Don Giovanni* de Mozart et Râma dans *Râmâyana* d'Olivier Calmel à l'Opéra de Massy. Depuis 2015, Bastien Rimondi forme avec le pianiste Timothée Hudrisier le duo Florestan. Ils se produisent dans de nombreux concerts et festivals en France et sont lauréats du Concours international de la mélodie de Gordes et du Concours international de la mélodie française de Toulouse (1<sup>er</sup> prix).

## David Tricou

Originaire de Montpellier, David Tricou y débute ses études de chant puis poursuit sa formation au Conservatoire de Paris (CNSMDP). Sa voix de haute-contre à la française lui permet d'aborder naturellement le répertoire baroque : *Pygmalion* et *Anacréon* de Rameau en tournée avec William Christie, *L'Égisto* de Cavalli à l'Opéra Comique et au Grand Théâtre du Luxembourg avec Vincent Dumestre, ou encore *l'Orfeo* de Rossi à Versailles dirigé par Raphaël Pichon. Excellent mozartien, il chante Tamino (*La Flûte enchantée*), Marzio (*Mitridate*), Ferrando (*Così fan tutte*) et Bastien (*Bastien et Bastienne*). On le retrouve également dans les rôles de l'Amant fortuné et du Chevalier danois dans *Armide* de Lully, Ubaldo dans *Armida* de Haydn, Adolphe dans *Adolphe et Clara* de Dalayrac, David dans *David et Jonathas* de Charpentier, Antiochus dans *Stratonice* de Méhul, Almaviva dans *Le Barbier de Séville* et

Nemorino dans *L'Élixir d'amour*. Il chante un diptyque *Les Deux Chasseurs et la Laitière / Le Peintre amoureux de son modèle* de Louis Anseaume dirigé par Martin Wahlberg. Il aborde volontiers le répertoire contemporain comme lors de la création des *Contes de la lune vague après la pluie* de Xavier Dayer. Cette saison 2023-24, il participe à la création des *Voix d'Hébron* de Cristian Carrara à l'Opéra de Metz et chante dans *Adriano in Siria* de Graun à Potsdam. En concert, il participe à *Télémaque et Calypso* de Destouches avec Les Ombres et à un programme Rameau avec l'Ensemble Orchestral d'Épinal ; il reprend le programme « Royales Odes » avec Le Banquet Céleste, *Ercole Amante* d'Antonia Bembo avec Il Gusto Barroco, un programme Charpentier avec l'ensemble Marguerite Louise, le *Selva morale e spirituale* de Monteverdi avec Le Poème Harmonique, etc.

# Antonin Rondepierre

Le ténor Antonin Rondepierre est diplômé du Centre de musique baroque de Versailles (CMBV) et lauréat de deux prix au Concours international de la mélodie de Gordes 2022. Au cours de la saison 2023-24, il participe au programme « jeunes talents » de l'Académie Jaroussky. Il a chanté le rôle-titre de Télémaque dans *Télémaque et Calypso* de Destouches avec Les Ombres au Festival d'Ambronay 2023. La saison dernière, il avait chanté le rôle-titre d'Actéon de Charpentier à l'Opéra de Rennes avec Le Banquet Céleste et Damien Guillon, et le rôle de Joabel dans *David et Jonathas* de Charpentier avec Marguerite Louise et Gaétan Jarry à Versailles et à Potsdam. Cette saison, il chante Triton (*Iphigénie en Tauride*, Campra) avec Le Concert Spirituel et Hervé Niquet, Phantase (*Atys*, Lully) avec Les Talens Lyriques et Christophe Rousset, Morphée, Dieu de fleuve et Zéphyr (*Atys*) avec Les Ambassadeurs – La Grande Écurie et Alexis Kossenko, avant de

retourner au Festival d'Aix-en-Provence pour un projet avec Raphaël Pichon. Sa discographie comprend les *Grands Motets* de Pierre Robert avec le CMBV sous la direction d'Olivier Schneebeli (CVS, 2020), un album d'airs de cour *Je m'abandonne à vous* avec Marc Mauillon et Céline Scheen (Harmonia Mundi, 2021), les *Grands Motets* de De Lalande avec l'Ensemble Correspondances (Harmonia Mundi, 2022) et les *Vespro della Beata Vergine* de Monteverdi avec Pygmalion (Harmonia Mundi, 2023). Né en 1996, Antonin Rondepierre commence à chanter à l'âge de 9 ans à la Maîtrise de Paris, sous la direction de Patrick Marco. Il étudie la direction de chœur avec Marianne Guengard avant d'intégrer le CMBV en 2016, où il se perfectionne dans le répertoire français du XVII<sup>e</sup> siècle sous la direction d'Olivier Schneebeli. À partir de 2018, il étudie au Conservatoire de Paris (CNSMDP) auprès d'Isabelle Guillaud.

# Igor Bouin

Igor Bouin commence sa formation musicale à l'âge de 9 ans au sein du Chœur Charles Brown à Boulogne-sur-Mer dirigé par Danièle Facon. Diplômé du CRR de Lille en chant, trombone et écriture, titulaire d'une licence de musicologie à l'université de Lille 3, il intègre en 2008 la

formation professionnelle du Chœur d'adultes de la Maîtrise Notre-Dame de Paris et en 2011 le Conservatoire de Paris (CNSMDP) dans la classe de chant d'Yves Sotin, dont il sort diplômé en 2016. L'éclectisme et l'aisance scénique d'Igor Bouin l'amènent à interpréter des rôles

aussi divers que Don Prudenzio dans *Le Voyage à Reims*, Pietro dans *Les Brigands*, Ernest dans *Pourquoi j'ai mangé mon père*, Golaud dans *Pelléas et Mélisande*, Uberto dans *La serva padrona* ou Leporello dans *Don Giovanni*. Il participe également à des productions en musique de chambre aux côtés de l'Ensemble Clément-Janequin et Dominique Visse, Aedes et Mathieu Romano, Sequenza 93 et Catherine Simonpietri, Les Arts Florissants et William Christie ou encore Le Concert Spirituel et Hervé Niquet. C'est au sein de la Maîtrise Notre-Dame de Paris qu'il crée avec deux étudiants le Trio Musica Humana, ensemble vocal spécialisé dans la musique de

la Renaissance, qui se produit en France et à l'étranger. En 2010, Igor Bouin obtient un DEM de direction de chœur dans la classe de Christine Morel (CRR de Paris) ; il a ainsi dirigé différents ensembles comme le CMUL (à Lille), la Maîtrise de Saint Christophe de Javel (à Paris), le Chœur universitaire de Panthéon Assas (à Paris), la Maîtrise Saint-Étienne de Châlons-en-Champagne ou encore Chœur en Scène (chorale de jeunes de la compagnie Mond'en scène). Il a signé l'intégralité des chansons de la comédie musicale *DYS* de la compagnie La Femme et l'Homme debout.

# Matthieu Walendzik

Né à Paris, le baryton Matthieu Walendzik se forme à la Maîtrise Notre-Dame de Paris et au Conservatoire de Paris (CNSMDP) dans les classes de Valérie Guillorit et Anne le Bozec. Il se produit dans un répertoire allant de la musique médiévale à la création contemporaine. Il est notamment soliste dans *La Création* (Haydn), *la Passion selon saint Matthieu* (Bach), *Le Messie* (Haendel) et *la Messe de Notre-Dame* (Machaut). Il a interprété les rôles du Comte Almaviva (*Les Noces de Figaro*), Riff (*West Side Story*), Russel (*Lady in the Dark*), Marcello (*La Bohème*), Falke (*La Chauve-Souris*), ainsi qu'Ormonte (*Partenope*) qu'il chante dans le cadre de l'académie Le Jardin des Voix des Arts Florissants, dont il est lauréat. En

septembre 2022, il obtient le Deuxième prix au 11<sup>e</sup> Concours de chant baroque de Froville. Il est artiste en résidence à la Chapelle Musicale Reine Elisabeth en Belgique, où il reçoit les conseils de José van Dam et Sophie Koch. Attaché à ses racines polonaises, Matthieu Walendzik se produit régulièrement lors de concerts de musiques de compositeurs polonais, organisés à l'ambassade de Pologne en France, et lors de soirées caritatives ; il a ainsi reçu le prix de jeune personnalité de l'année en 2019. Durant la saison 2023-24, il interprète les rôles du Cadet, d'un incroyable et d'un officier dans *La Fille de madame Angot* à l'Opéra Comique sous la direction d'Hervé Niquet et dans une mise en scène de Richard Brunel. Outre le

*Requiem* de Campra, il se produit avec Les Arts Florissants et William Christie à la Philharmonie de Paris dans *Les Sept Dernières Paroles du Christ en croix* (Haydn) et dans les *Vêpres solennelles d'un confesseur* (Mozart). À l'Opéra

de Paris et au Teatro Real de Madrid, il sera l'Argien, la Vengeance et doublure d'Oronte dans *Médée* (Charpentier) dans une mise en scène de David Mc Vicar.

## William Christie

William Christie a joué un rôle pionnier dans la redécouverte de la musique baroque en révélant à un large public le répertoire français des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Américain de naissance installé en France depuis 1971, sa carrière prend un tournant décisif lorsqu'il crée en 1979 Les Arts Florissants. À la tête de cet ensemble instrumental et vocal, il impose en concert comme sur la scène lyrique une griffe très personnelle. C'est en 1987 qu'il connaît la consécration avec *Alys* de Lully à l'Opéra Comique puis dans les grandes salles internationales. Parmi ses productions lyriques, citons *Didon et Énée* au Teatros del Canal de Madrid, *Titon et l'Aurore* à l'Opéra Comique, *Platée* au Theater an der Wien, *Jephttha* à l'Opéra de Paris, *Ariodante* à la Staatsoper de Vienne et *The Beggar's Opera* au Théâtre des Bouffes du Nord. Sa discographie

compte plus d'une centaine d'enregistrements – dont les derniers sont parus dans la collection « Les Arts Florissants » chez Harmonia Mundi. Soucieux d'approfondir son travail de formateur, William Christie fonde en 2002 l'académie Le Jardin des Voix. Depuis 2007, il est artiste en résidence à la Juilliard School of Music de New York où il donne des master-classes deux fois par an. En 2012, il crée le festival Dans les Jardins de William Christie à Thiré (Vendée), où il réunit Les Arts Florissants, ses élèves de la Juilliard School et les lauréats du Jardin des Voix. En 2021, il lance avec Les Arts Florissants les premières master-classes au Quartier des Artistes (à Thiré) pour jeunes musiciens professionnels. En 2018, il donne tout son patrimoine à la Fondation William Christie – Les Arts Florissants.

# Les Arts Florissants

Fondés en 1979 par William Christie, Les Arts Florissants sont l'un des ensembles de musique baroque les plus reconnus au monde. Fidèles à l'interprétation sur instruments anciens, ils s'attachent à faire redécouvrir dans toute son actualité la musique européenne des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Sous la direction de William Christie et de Paul Agnew, ce sont ainsi plus de 100 concerts et représentations que Les Arts Florissants proposent chaque année en France et dans le monde : productions d'opéra, grands concerts avec chœur et orchestre, musique de chambre, concerts mis en espace... Les Arts Florissants sont impliqués dans la formation des jeunes artistes avec notamment l'académie Le Jardin des Voix pour les jeunes chanteurs, le programme Arts Flo Juniors, un partenariat avec la Juilliard School de New York ainsi que des master-classes au Quartier des Artistes, leur campus international à Thiré

(Vendée). Ils proposent également des actions d'ouverture aux nouveaux publics, destinées tant aux musiciens amateurs qu'aux non-musiciens, enfants comme adultes. Le patrimoine discographique et vidéo des Arts Florissants est riche de plus d'une centaine de titres, parmi lesquels figure leur propre collection en collaboration avec Harmonia Mundi. En partenariat avec le Conseil départemental de la Vendée, l'ensemble lance en 2012 le festival Dans les Jardins de William Christie, et en 2017 le Festival de Printemps – Les Arts Florissants. En 2017 le projet des Arts Florissants est labellisé « Centre culturel de rencontre » – label national distinguant un projet réunissant en une même dynamique création, transmission et patrimoine. Janvier 2018 a vu la naissance de la Fondation Les Arts Florissants – William Christie.

## CHŒUR

### Dessus

Maud Gnidzaz

Cécile Granger

Danaé Monnie

Virginie Thomas, *solo*

Julia Wischniewski, *solo*

Leila Zlassi

## Hautes-contre

Daniel Brant

Marcio Soares-Holanda

## Tailles

Davy Cornillot

Edouard Hazebrouck

Jean-Yves Ravoux

## Basses-tailles

Thierry Cartier

Christophe Gautier

## Basses

Justin Bonnet

Anicet Castel

Laurent Collobert

Julien Neyer

## ORCHESTRE

### Dessus de violon 1

Emmanuel Resche-Caserta \*\*,  
*premier violon*  
Christophe Robert

### Dessus de violon 2

Catherine Girard  
Josef Zak\*\*\*

### Hautes-contre de violon

Simon Heyerick  
Martha Moore

### Tailles de violon

Samantha Montgomery  
Kayo Saito

### Viole de gambe

Myriam Rignol (*basso continuo*)

### Basses de violon

Alix Verzier (*basso continuo*)  
Magali Boyer\*\*\*  
Édouard Catalan

### Contrebasse

Jonathan Cable (*basso continuo*)

### Flûtes allemandes

Serge Saitta  
Charles Zebley

### Hautbois

Pier Luigi Fabretti  
Vincent Blanchard

### Basson

Claude Wassmer

### Serpent

Patrick Wibart

### Orgue

Marie Van Rhijn (*basso continuo*)

Assistant musical :

**Emmanuel Resche-Caserta**

Chef de chœur :

**Thibaut Lenaerts**

Répétiteur : **Pierre Quiniou**

\* Ancien lauréat de l'Académie  
du Jardin des Voix

\*\* Ancien étudiant de la Juilliard  
School de New York

\*\*\* Ancien stagiaire Arts  
Flo Junior



Partenaire de la Philharmonie de Paris

dans la mesure du possible, met à votre disposition ses taxis  
G7 Green pour faciliter votre retour à la sortie du concert.

Le montant de la course est établi suivant indication du compteur et selon le tarif préfectoral en vigueur.

## André Campra *Miserere mei, Deus*

Miserere mei, Deus: secundum magnam  
misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem miserationum  
tuarum, dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea: et a  
peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco:  
et peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: Ut  
justificeris in sermonibus tuis, et vincas

[ cum judicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et  
in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti: incerta et  
occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.

Asperges me hyssopo, et mundabor: lavabis  
me, et super nivem dealbabor.

Auditui meo dabis gaudium et laetitiam: et  
exultabunt ossa humiliata.

Averte faciem tuam a peccatis meis: et  
omnes iniquitates meas dele.

Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton amour,  
selon ta grande miséricorde, efface

[ mon péché.

Lave-moi tout entier de ma faute, purifie-moi  
de mon offense.

Oui, je connais mon péché, ma faute est  
toujours devant moi.

Contre toi, et toi seul, j'ai péché, ce qui est  
mal à tes yeux, je l'ai fait.

Ainsi, tu peux parler et montrer ta justice,  
être juge et montrer ta victoire.

Moi, je suis né dans la faute, j'étais pécheur  
dès le sein de ma mère.

Mais tu veux au fond de moi la vérité ; dans  
le secret, tu m'apprends la sagesse.

Purifie-moi avec l'hyssope, et je serai pur ;  
lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.

Fais que j'entende les chants et la fête : ils  
danseront, les os que tu broyais.

Détourne ta face de mes fautes, enlève tous  
mes péchés.

Cor mundum crea in me, Deus: et spiritum  
rectum innova in visceribus meis.

Ne projicias me a facie tua: et spiritum  
sanctum tuum ne auferas a me.  
Redde mihi laetitiam salutaris tui: et spiritu  
principalis confirma me.  
Docebo iniquos vias tuas: et impii ad  
te convertentur.  
Libera me de sanguinibus, Deus, Deus  
salutis meae: et exultabit lingua mea  
[ justitiam tuam.

Domine, labia mea aperies: et os meum  
annuntiabit laudem tuam.  
Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem  
utique: holocaustis non delectaberis.  
Sacrificium Deo spiritus contribulatus;  
cor contritum, et humiliatum, Deus,  
non despicias.  
Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua  
Sion: ut aedificentur muri Jerusalem.  
Tunc acceptabis sacrificium justitiae,  
oblationes, et holocausta: tunc imponent  
super altare tuum vitulos.

Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu,  
renouvelle et raffermis au fond de moi  
[ mon esprit.

Ne me chasse pas loin de ta face, ne me  
reprends pas ton Esprit Saint.  
Rends-moi la joie d'être sauvé ; que l'esprit  
généreux me soutienne.  
Aux pécheurs, j'enseignerai tes chemins ;  
vers toi, reviendront les égarés.  
Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu  
sauveur, et ma langue acclamera ta justice.

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche  
annoncera ta louange.  
Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas, tu  
n'acceptes pas d'holocauste.  
Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit  
brisé ; tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un  
cœur brisé et broyé.  
Accorde à Sion le bonheur, relève les murs  
de Jérusalem.  
Alors tu accepteras de justes sacrifices,  
oblations et holocaustes ; alors on offrira  
des taureaux sur ton autel.



## *Messe de requiem*

### 1. Introït

Requiem æternam dona eis Domine  
Et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus Deus in Sion:  
Et tibi reddetur votum in Jerusalem.

Exaudi orationem meam  
Ad te omnis caro veniet.

Donne-leur le repos éternel, Seigneur,  
Que la lumière brille à jamais sur eux.  
À toi la louange, ô Dieu, dans Sion :  
Que se réalisent les vœux formés  
[ par Jérusalem.  
Exauce ma prière.  
Que tout être de chair vienne à toi.

### 2. Kyrie

Kyrie eleison  
Christe eleison  
Kyrie eleison

Seigneur, prends pitié.  
Christ, prends pitié.  
Seigneur, prends pitié.

### 3. Graduel

Requiem æternam dona eis Domine  
Et lux perpetua luceat eis.  
In memoria æterna erit justus  
Ab auditione mala non timebit.

Donne-leur le repos éternel, Seigneur,  
Que la lumière brille à jamais sur eux.  
Le juste restera dans un souvenir éternel,  
Il n'a pas à craindre une mauvaise réputation.

## 4. Offertoire

Domine Jesu Christe rex gloriæ  
Libera animas omnium fidelium defunctorum  
De poenis inferni et de profundo lacu.

Libera eas de ore leonis,  
Ne absorbeat eas tartarus,

Ne cadant in obscurum.

Sed signifer sanctus Michael  
Repræsentet eas in lucem sanctam:  
Quam olim Abrahæ promisisti et  
semini ejus.

Hostias et preces tibi Domine  
Laudis offerimus;  
Tu suscipe pro animabus illis  
Quarum hodie memoriam facimus.  
Fac eas, Domine de morte transire ad vitam.  
Quam olim Abrahæ promisisti et  
semini ejus.

Seigneur, Jésus-Christ, Roi de gloire,  
Délivre les âmes de tous les fidèles défunts  
Des peines de l'enfer et de l'abîme

[ sans fond.

Délivre-les de la gueule du lion  
Afin que le gouffre horrible ne les

[ engloutisse pas

Et qu'elles ne tombent pas dans les ténèbres.

Mais que saint Michel, le porte-étendard,  
Les introduise dans la sainte lumière  
Que tu promis jadis à Abraham et à  
sa postérité.

Nous t'offrons, Seigneur,  
Le sacrifice et les prières de notre louange :  
Reçois-les pour ces âmes  
Dont nous faisons mémoire aujourd'hui.  
Seigneur, fais-les passer de la mort à la vie  
Que tu promis jadis à Abraham et à  
sa postérité.

## 5. Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

Saint, saint, saint,  
Le Seigneur, dieu de l'univers.  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.

## 6. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi

Dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi

Dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi

Dona eis requiem sempiternam.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché

[ du monde,

Donne-leur le repos.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché

[ du monde,

Donne-leur le repos.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché

[ du monde,

Donne-leur le repos éternel.

## 7. Communion

Lux æterna luceat eis Domine

Cum sanctis tuis in æternum

Quia pius es.

Requiem æternam dona eis Domine

Et lux perpetua luceat eis.

Cum sanctis tuis in æternum quia pius es.

Que la lumière brille à jamais sur

[ eux, Seigneur,

Au milieu de tes saints et à jamais,

Car tu es miséricordieux.

Donne-leur le repos éternel, Seigneur

Et que la lumière éternelle les illumine.

Au milieu de tes saints et à jamais, car tu

[ es miséricordieux.



# LES ARTS FLORISSANTS

## SAISON 2023-24

LUNDI 2 OCTOBRE – 20H00

### **ARIODANTE**

WILLIAM CHRISTIE, DIRECTION

MERCREDI 8 NOVEMBRE – 20H00

### **MOZART SYMPHONIES**

PAUL AGNEW, DIRECTION

DIMANCHE 26 NOVEMBRE –

14H30 OU 15H30

### **CANTATES & VARIATIONS**

TRIO INGRES

MUSICIENS ET CHANTEURS DES ARTS FLORISSANTS

LUNDI 11 DÉCEMBRE – 20H00

### **CAMPA | REQUIEM**

WILLIAM CHRISTIE, DIRECTION

SAMEDI 16 DÉCEMBRE – 20H00

### **HAENDEL | LE MESSIE**

PAUL AGNEW, DIRECTION

MERCREDI 3 JANVIER – 20H00

### **LEÇON DE MUSIQUE**

### **THE FAIRY QUEEN DE PURCELL**

PAUL AGNEW, DIRECTION

JEUDI 4 JANVIER – 20H00

SAMEDI 6 JANVIER – 20H00

### **THE FAIRY QUEEN**

PAUL AGNEW, DIRECTION

DIMANCHE 4 FÉVRIER – 16H00

### **LES SEPT DERNIÈRES PAROLES DU CHRIST**

WILLIAM CHRISTIE, DIRECTION

MERCREDI 26 FÉVRIER – 20H00

### **AIRS ITALIENS**

WILLIAM CHRISTIE, DIRECTION

LUNDI 13 MAI – 20H00

### **JOUER BACH**

PAUL AGNEW, DIRECTION

MARDI 25 JUIN – 20H00

### **AIRS SÉRIEUX ET À BOIRE**

WILLIAM CHRISTIE, DIRECTION

RÉSERVATION SUR

[PHILHARMONIEDEPARIS.FR](http://PHILHARMONIEDEPARIS.FR)

les arts  
*florissants*



CITÉ DE LA MUSIQUE  
**PHILHARMONIE  
DE PARIS**

# PHILHARMONIE **LIVE**

LA PLATEFORME DE STREAMING  
DE LA PHILHARMONIE DE PARIS



Photo : Ana del Barco, J'adore ce que vous faites !

Les concerts de la Philharmonie de Paris en direct et en différé.

Une soixantaine de nouveaux concerts chaque saison, dans tous les genres musicaux.

Des conférences, des interviews d'artistes, des dossiers thématiques,  
des créations vidéo, des podcasts...

LIVE.PHILHARMONIEDEPARIS.FR

**GRATUIT ET EN HD**



Silvère Devaillhe © Arts du Paris

## LES GRANDS NOMS DE LA VOIX

GAËLLE ARQUEZ 14/03  
STÉPHANE DEGOUT 12/10 – 15/12  
LEA DESANDRE 02/10  
SABINE DEVIEILHE 01/10 – 14/03  
ELSA DREISIG 07/01  
JUAN DIEGO FLÓREZ 04/12  
JULIE FUCHS 02/04  
CHRISTIANE KARG 23/04 – 15 ET 16/05 – 17/05  
PETER MATTEI 13/12  
LAURENT NAOURI 27 ET 28/01  
ANNA NETREBKO 11/10  
JAKUB JÓZEF ORLIŃSKI 06/11  
NINA STEMME 07 ET 08/02  
ROLANDO VILLAZÓN 10/11

## L'OPÉRA

HAENDEL / *Ariodante*  
02/10  
GEORGE BENJAMIN / *Lessons in Love and Violence*  
12/10  
KARLHEINZ STOCKHAUSEN / *Sonntag aus Licht*  
DU 16 AU 20/11  
PHILIP GLASS / *Einstein on the Beach*  
DU 24 AU 26/11  
HENRY PURCELL / *The Fairy Queen*  
04 ET 06/01  
BERND ALOIS ZIMMERMANN / *Les Soldats*  
28/01  
CLAUDIO MONTEVERDI / *L'Orfeo*  
14/02  
MAURICE RAVEL / *L'Enfant et les Sortilèges*  
DU 09 AU 12/03  
GEORGES BIZET / *Carmen*  
14/03  
LUDWIG VAN BEETHOVEN / *Fidelio*  
31/05

PHILHARMONIEDEPARIS.FR



CITÉ DE LA MUSIQUE  
PHILHARMONIE  
DE PARIS

LA CITÉ DE LA MUSIQUE - PHILHARMONIE DE PARIS  
REMERCE SES PRINCIPAUX PARTENAIRES

Aline Foriel-Destezet



– LE CERCLE DES GRANDS MÉCÈNES DE LA PHILHARMONIE –  
et ses mécènes Fondateurs

Patricia Barbizet, Alain Rauscher, Philippe Stroobant

– LA FONDATION PHILHARMONIE DE PARIS –  
et sa présidente Caroline Guillaumin

– LES AMIS DE LA PHILHARMONIE –  
et leur président Jean Bouquot

– LE CERCLE DE L'ORCHESTRE DE PARIS –  
et son président Pierre Fleuriot

– LA FONDATION DU CERCLE DE L'ORCHESTRE DE PARIS –  
et son président Pierre Fleuriot, sa fondatrice Tuulikki Janssen

– LE CERCLE MUSIQUE EN SCÈNE –  
et sa présidente Aline Foriel-Destezet

– LE CERCLE DÉMOS –  
et son président Nicolas Dufourcq

– LE FONDS PHILHARMONIE POUR LES MUSIQUES ACTUELLES –  
et son président Xavier Marin

# PHILHARMONIE DE PARIS

+33 (0)1 44 84 44 84  
221, AVENUE JEAN-JAURÈS - 75019 PARIS  
PHILHARMONIEDEPARIS.FR



RETROUVEZ LES CONCERTS  
SUR LIVE.PHILHARMONIEDEPARIS.FR



SUIVEZ-NOUS  
SUR FACEBOOK, X ET INSTAGRAM

**RESTAURANT PANORAMIQUE**  
CHANGEMENT DE CONCESSIONNAIRE - RÉOUVERTURE HIVER 2024  
(PHILHARMONIE - NIVEAU 6)

**L'ATELIER CAFÉ**  
(PHILHARMONIE - REZ-DE-PARC)

**LE CAFÉ DE LA MUSIQUE**  
(CITÉ DE LA MUSIQUE)

**PARKING**  
**Q-PARK (PHILHARMONIE)**  
185, BD SÉRURIER 75019 PARIS  
**Q-PARK (CITÉ DE LA MUSIQUE - LA VILLETTE)**  
221, AV. JEAN-JAURÈS 75019 PARIS

**Q-PARK-RESA.FR**

CE PROGRAMME EST IMPRIMÉ SUR UN PAPIER 100% RECYCLÉ  
PAR UN IMPRIMEUR CERTIFIÉ FSC ET IMPRIM'VERT.

